

Cantata BWV 24

Ein ungefärbt Gemüte

Une âme sincère

Événement : 4^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 20 juin 1723

Texte : [Erdmann Neumeister](#) (Mvt. 1, 2, 4, 5) ; Mt. 7:12 (Mvt. 3) ; [Johann Heermann](#) (Mvt. 6)

Choral : [O Gott, du frommer Gott](#)

1

Air [Alto]

Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo

Ein ungefärbt Gemüte

Une âme sincère

Von deutscher Treu und Güte

D'une loyauté et d'une bonté germaniques

Macht uns vor Gott und Menschen schön.

Nous rend beaux aux yeux de Dieu et des hommes.

Der Christen Tun und Handel,

Les faits et gestes des chrétiens,

Ihr ganzer Lebenswandel

Toute leur conduite

Soll auf dergleichen Fuße stehn.

Doivent être sur le pied d'égalité.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Die Redlichkeit

La probité

Ist eine von den Gottesgaben.

Est l'un des dons de Dieu.

Dass sie bei unsrer Zeit

Qu'à notre époque

So wenig Menschen haben,

Si peu d'hommes la possèdent

Das macht, sie bitten Gott nicht drum.

Vient de ce qu'ils ne prient pas Dieu de la leur accorder.

Denn von Natur geht unsers Herzens Dichten

Car le fond de notre cœur n'est par nature

Mit lauter Bösem um;

Porté qu'au mal ;

Soll's seinen Weg auf etwas Gutes richten,

S'il veut diriger son chemin vers quelque chose de bon

So muss es Gott durch seinen Geist regieren

Il faut que Dieu régisse son esprit

Und auf der Bahn der Tugend führen.

Et le conduise sur la voie de la vertu.

Verlangst du Gott zum Freunde,

Si tu désires avoir Dieu pour ami

So mache dir den Nächsten nicht zum Feinde

Ne fais pas de ton prochain un ennemi

Durch Falschheit, Trug und List!

Par la fausseté, la tromperie et la ruse !

Ein Christ

Un chrétien

Soll sich der Taubenart bestreben

Doit aspirer à la pureté de la colombe

Und ohne Falsch und Tücke leben.

Et vivre sans duplicité et perfidie.

Mach aus dir selbst ein solches Bild,

Fais de toi-même l'image

Wie du den Nächsten haben willst!

Que tu veux avoir de ton prochain !

3

Chœur [S, A, T, B]

Clarino, Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo

Alles nun, das ihr wollet, dass euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen.

Ainsi, tout ce que vous désirez que les autres fassent pour vous, faites-le vous-mêmes pour eux.

4

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Die Heuchelei

L'hypocrisie

Ist eine Brut, die Belial gehecket.

Est une engeance couvée par Bélial.

Wer sich in ihre Larve steckt,

Celui qui en adopte le masque

Der trägt des Teufels Liberei.

Porte la dépravation du diable

Wie? lassen sich denn Christen

Comment ? les chrétiens se laissent-ils aller

Dergleichen auch gelüsten?

À convoiter aussi choses semblables ?

Gott sei's geklagt! die Redlichkeit ist teuer.

Que l'on s'en plaigne à Dieu ! la probité est rare.

Manch teuflisch Ungeheuer

Plus d'un monstre diabolique

Sieht wie ein Engel aus.

A l'air d'un ange.

Man kehrt den Wolf hinein,

On rentre le loup en soi

Den Schafspelz kehrt man raus.

Pour afficher la toison du mouton.

Wie könnt es ärger sein?

Comment cela pourrait-il être pire ?

Verleumden, Schmäh und Richten,

Calomnie, outrage et condamnation,

Verdammen und Vernichten

Malédiction et extermination

Ist überall gemein.

Sont partout répandus.

So geht es dort, so geht es hier.

Il en est ainsi ici et là.

Der liebe Gott behüte mich dafür!

Que le bon Dieu m'en garde !

5

Air [Ténor]

Oboe d'amore I/II, Continuo

Treu und Wahrheit sei der Grund

Que la loyauté et la vérité soient le fondement

Aller deiner Sinnen,

De tous tes sentiments,

Wie von außen Wort und Mund,

Que le fond de ton cœur

Sei das Herz von innen.

Soit semblable à ce que font entendre tes paroles et ta bouche.

Gütig sein und tugendreich

La bonté et l'abondance de vertus

Macht uns Gott und Engeln gleich.

Nous rendent semblables à Dieu et aux anges.

6

Choral [S, A, T, B]

Continuo

O Gott, du frommer Gott,

O Dieu, Dieu rempli de piété,

Du Brunnquell aller Gaben,

Source de tous les dons,

Ohn den nichts ist, was ist,

Toi sans qui rien n'existe

Von dem wir alles haben,

De tout ce que nous avons,

Gesunden Leib gib mir,

Donne-moi un corps sain

Und dass in solchem Leib

Et fais que dans ce corps

Ein unverletzte Seel

Habitent une âme intacte

Und rein Gewissen bleib.

Et une conscience pure.

Citations bibliques en vert, Choral en violet